

TRADUCTIONS ET CONTEXTES,  
CONTEXTES DE LA TRADUCTION

Sous la direction de

Michaël Grégoire et Bénédicte Mathios

Aborder les contextes en traduction semble créer un écart entre la lettre du texte à traduire et le texte traduit, et donc s'éloigner des questions traductologiques propres à la langue et au texte. Or, la prise en compte des contextes peut permettre, au contraire, une approche plus efficiente de la traduction, visant à en expliquer les processus y compris les plus littéraires. Cet ouvrage aborde le sujet sous trois orientations : «linguistique», «socioculturelle» et «intertextuelle et transesthétique».

Nouvelle  
édition**Benedicte Mathios**

Directrice du Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique, Bénédicte Mathios est professeure à l'université Clermont Auvergne. Elle est spécialiste de poésie contemporaine hispanophone. Ses travaux portent sur le devenir des formes fixes (sonnet, épopée, élégie), la métapoésie, la transesthéticité, la poésie visuelle, la traduction.

**Michaël Grégoire**

Michaël Grégoire est Maître de conférences à l'Université Clermont Auvergne et membre du Laboratoire de Recherche sur le Langage. Ses travaux portent sur les langues-cultures et tout particulièrement sur le lexique espagnol, la cognition corporelle (énaction) et l'interculturalité.

Contact promotion & presse  
Cloé Bineau  
01.40.46.79.25  
cloe.bineau@harmattan.fr

Harmattan Édition – Diffusion  
5–7, Rue de l'École-Polytechnique  
75005 Paris  
Tel. : 01 40 46 79 20  
Fax : 01 43 25 82 03

Suivre les Éditions L'Harmattan



## SOMMAIRE

Première partie : Théories et pratiques des contextes en traduction : éléments de typologie

CHAPITRE I. La retraduction comme revendication de contextes intertextuels

CHAPITRE II. Traduction et trahison – Tout est dans le contexte

CHAPITRE III. L'auto-traducteur : Le médiateur de l'entre-deux, un traducteur en contextes

CHAPITRE IV. Le(s) contexte(s) de non-traduction

Deuxième partie : L'influence des contextes de production et de réception

CHAPITRE V. La présence du français et des Français à Berlin au XVIIIème siècle : contexte culturel et influence linguistique

CHAPITRE VI. La traduction dans le contexte de la grammaire générale au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle

CHAPITRE VII. À propos de la traduction journalistique : la fonction du contexte dans la médiation culturelle. Une approche pédagogique

CHAPITRE VIII. Traduire en anglais les sciences exactes : effets secondaires d'un contexte éditorial

Troisième partie : La traduction littéraire entre cultures et contextes

CHAPITRE IX. Le funambulisme des contextes : traduire le cliché

Chapitre X. La traduction littéraire et la réception du contexte

CHAPITRE XI. Références culturelles, littéraires, artistiques et traduction : contexte ou texte ?



Parution : le 13/09/19

Format : 135 x 215

312 pages

ISBN : 978-2-343-18173-8

EAN13 : 9782343181738

Livre papier : 31 €

PDF – ePub : 24,99 €

